ПРОЧИТАЙТЕ УВАЖНО ДАНУ ІНСТРУКЦІЮ І ЗБЕРІГАЙТЕ ЇЇ

Бандаж на шийний відділ хребта

ДЕКЛАРАЦІЯ ПРО ВІДПОВІДНІСТЬ ВІД ВИРОБНИКА

Виробник в особі компанії ORTHOSERVICE AG заявляє про свою виняткову відповідальність, що це медичний виріб класу I, та виготовлений відповідно до вимог Регламенту ЄС 2017/745 (EU MDR). Ці інструкції були підготовлені відповідно до основоположних принципів, згаданих вище. Вони призначені для забезпечення належного та безпечного використання медичного виробу.

ТОРГОВІ МАРКИ МАТЕРІАЛІВ

Velcro® – це зареєстрована торгова марка компанії Velcro Industries B.V.

ЗАПОБІЖНІ ЗАХОДИ

Напруга, що створюється виробом, не повинна здавлювати пошкоджені ділянки шкіри або припухлості. Не рекомендується занадто перетягувати виріб, щоб уникнути небажаного тиску на нервові та судинні закінчення. Рекомендується одягати виріб на бавовняну майку, щоб уникнути прямого контакту зі шкірою. У разі виникнення сумнівів у застосуванні виробу зверніться до лікаря, фізіотерапевта, техніка-ортопеда. Уважно ознайомтеся зі складом виробу, який вказаний на внутрішній етикетці. Не рекомендується одягати виріб поблизу відкритого вогню а. Не застосовувати при прямому контакті з відкритими ранами.

ПОПЕРЕДЖЕННЯ

Цей медичний виріб повинен бути виписаний лікарем або фізіотерапевтом і накладений техніком-ортопедом відповідно до індивідуальних потреб пацієнта. Правильне застосування виробу необхідне для забезпечення його ефективності. Усі зміни конструкції мають бути призначені лікарем/фізіотерапевтом/техніком-ортопедом. Виробник не несе відповідальності у разі неналежного використання виробу. Рекомендується використовувати тільки для одного пацієнта, інакше виробник знімає з себе будь-яку відповідальність, ґрунтуючись на вимогах до медичних виробів. У гіперчутливих пацієнтів при безпосередньому контакті зі шкірою можуть виникнути почервоніння або подразнення. У разі виникнення больових відчуттів, набряків, припухлостей негайно зверніться до свого лікаря, і за наявності серйозних наслідків проінформувати виробника та компетентні органи у відповідній країні. Ефективність медичного виробу буде забезпечена лише у разі використання всіх його компонентів.

ПІДБІР/РОЗМІРИ

Код	REF.8300 - REF.8301	
Розмір	Універсальний	
Висота см	7,5	10
Колір	білий	

Код	REF.8302			
Розмір	S	M	L	XL
Окр. шиї см	30/35	36/41	42/47	48/53
Висота см	6·8·10	6·8·10	6·8·10	6·8·10
Колір	білий			

Код	REF.8304												
Розмір	S	S	S	S	M	M	M	M	L	L	L	L	L
Окр. шиї см	28/34	29/35	30/36	31/37	30/36	31/37	32/38	33/39	36/44	37/46	38/48	39/49	
Довжина см	47	49	50	52	50	52	54	56	58	60	62	64	
Висота см	6	8	10	12	6	8	10	12	6	8	10	12	
Колір	блакитний												

ДОГЛЯД ЗА ВИРОБОМ

- Не відбілювати
- Не піддавати хімічному чищенню
- Не гладити
- Не сушити в сушильній машині
- Інструкції з прання: Ручне прання водою при температурі до 30 ° C з нейтральним миючим засобом. Сушити слід далеко від джерел тепла.

Не викидайте товар або будь-які його компоненти в навколишнє середовище.

ПОКАЗАННЯ

- Незначні травми шийного відділу хребта (хлистова травма)
- Кривошия
- Шийне запаморочення
- Артрит шийного відділу хребта

ПРОТИПОКАЗАННЯ

На даний момент не виявлено

ХАРАКТЕРИСТИКИ ТА МАТЕРІАЛИ

- **Тільки для арт. 8304:** Конструкція із напівжорсткої піни (із закругленими краями)
- Покриття із трикотажної тканини в рубчик
- Застібка ззаду за допомогою ремінця на липучках Velcro®
- Повністю миється (теплою водою (30°C) та нейтральним миючим засобом)
- Радіопрозорий
- **Лише для арт. 8304:** Ідеальна анатомічна форма
- **Лише для арт. 8300 · 8301:** зовнішнє посилення за рахунок стрічки з нетоксичної штучної шкіри

ВДЯГАННЯ ВИРОБУ

1 Тримайте бандаж у такому положенні, щоб у момент фіксації увігнута частина була повернута вгору, а ремінець був зовні.
2 Помістіть передню увігнуту частину бандажа нижче підборіддя.
3 Застебніть бандаж ззаду, користуючись ремінцем.

- Ā) Описи та зображення, представлені в цьому документі мають рекомендаційний та комерційний характер. Компанія Ортосервіс залишає за собою право за необхідності вносити зміни.

PRZECZYTAJ UWAŻNIE I ZACHOWAJ PONIŻSZĄ INSTRUKCJĘ

Kołnierz szyjny miękki

DEKLARACJA ZGODNOŚCI

Jako producent, firma ORTHOSERVICE AG oświadcza, na swoją wyłączną odpowiedzialność, że niniejszy wyrób medyczny należy do klasy I i został wyprodukowany zgodnie z wymogami Rozporządzenia UE 2017/745 (MDR). Instrukcje te zostały sporządzone w zastosowaniu wyżej wymienionego rozporządzenia. Mają one na celu zapewnienie prawidłowego i bezpiecznego użytkowania wyrobu medycznego.

ZNAKI HANDLOWE MATERIAŁÓW

Velcro® jest zastrzeżonym znakiem towarowym Velcro Industries B.V.

ZALECENIA DOTYCZĄCE UŻYTKOWANIA

Zaleca się, aby nacisk wywierany przez produkt nie działał na części ciała, które są zranione, opuchnięte lub obrzęknięte. Wskazane jest, aby nie dociskać nadmiernie produktu, by nie powodować miejscowego nadmiernego ciśnienia lub ucisku leżących w tym obszarze nerwów i/lub naczyń krwionośnych. W razie wątpliwości odnośnie sposobu zastosowania, należy skonsultować się z lekarzem, fizjoterapeutą lub technikiem ortopedą. Należy uważnie przeczytać skład produktu na wewnętrznej etykiecie. Nie zaleca się noszenia produktu w pobliżu otwartych płomieni. Nie stosować w bezpośrednim kontakcie z otwartymi ranami.

OSTRZEŻENIA

Zaleca się, aby produkt, przeznaczony do wymienionych poniżej wskazań, został przepisany przez lekarza lub fizjoterapeutę i dopasowany przez technika ortopedę, zgodnie z indywidualnymi potrzebami. Aby zapewnić skuteczność produktu, tolerancję i prawidłowe działanie, aplikacja musi być przeprowadzona z najwyższą starannością. Nigdy nie należy zmieniać ustawień dokonanych przez lekarza / fizjoterapeutę / technika ortopedę. Odpowiedzialność producenta nie ma zastosowania w przypadku niewłaściwego użytkowania lub dostosowania. Orteza jest przeznaczona do użytku tylko przez jednego pacjenta; w przeciwnym razie producent zrzeka się wszelkiej odpowiedzialności, opierając się na przepisach rozporządzenia o wyrobach medycznych. U osób nadwrażliwych, bezpośredni kontakt produktu ze skórą może powodować zaczerwienienie lub podrażnienie. W przypadku pojawienia się bólu, obrzęku, opuchlizny lub jakiejkolwiek innej nietypowej reakcji, należy niezwłocznie skonsultować się z lekarzem, a w przypadku problemu szczególnej wagi, należy zgłosić ten fakt producentowi i właściwemu organowi w swoim kraju. Skuteczność ortopedyczna produktu jest gwarantowana tylko przy użyciu wszystkich jego elementów.

NUMER KATALOGOWY / WYMIARY

Kod	REF.8300 - REF.8301	
Rozmiar	uniwersalny	
Wysokość cm	7,5	10
Kolor	biały	

Kod	REF.8302			
Rozmiar	S	M	L	XL
Obwód szyi cm	30/35	36/41	42/47	48/53
Wysokość cm	6·8·10	6·8·10	6·8·10	6·8·10
Kolor	biały			

Kod	REF.8304												
Rozmiar	S	S	S	S	M	M	M	M	L	L	L	L	L
Obwód szyi cm	28/34	29/35	30/36	31/37	30/36	31/37	32/38	33/39	36/44	37/46	38/48	39/49	
Długość cm	47	49	50	52	50	52	54	56	58	60	62	64	
Wysokość cm	6	8	10	12	6	8	10	12	6	8	10	12	
Kolor	niebieski												

KONSERWACJA I PRZECHOWYWANIE

- Nie chlorowa
- Nie prać chemicznie
- Nie prasować
- Nie suszyć mechanicznie
- Instrukcja prania: Prać ręcznie w temperaturze do 30°C przy użyciu neutralnego mydła. Suszyć z daleka od źródła ciepła.

Produktu, ani żadnych jego części, nie wolno utylizować w kanalizacji oraz w pojemnikach domowego użytku.

WSKAZANIA

- Niewielkie zniekształcenia kręgosłupa szyjnego (uraz kręgosłupa szyjnego)
- Zesztywnienie karku
- Zawroty głowy pochodzenia szyjnego
- Artroza kręgosłupa szyjnego

PRZECIWWSKAZANIA

Na chwilę obecną brak znanych przeciwwskazań

WŁAŚCIWOŚCI I MATERIAŁY

- **Tylko REF. 8304**: Rdzeń wykonany z półsztywnej pianki (z zaokrąglonymi krawędziami)
- Pokrycie z dzianiny jersey
- Zapięcie Velcro® z tyłu
- W pełni zmywalny (letnią wodą (30° C) i neutralnym mydłem
- Przepuszczalny dla promieni rentgenowskich
- **Tylko REF. 8304**: Doskonale anatomiczny kształt
- **Tylko REF. 8300 · 8301**: Wzmocnione zewnętrznie nietoksycznym pasem z imitacji skóry

ZASTOSOWANIE

1 Ustaw kołnierz szyjny w takiej pozycji, aby w momencie zamykania, jego wklęsła część była skierowana do góry, a pasek był skierowany na zewnątrz.
2 Umieść wklęsłą przednią część kołnierza pod brodą.
3 Zapnij kołnierz z tyłu za pomocą paska.

LUETHAN OHJEET HUOLELLISESTI LÄPI JA SÄILYTÄ NE TARPEEN VARALTA

Pehmeä tukikauluri

VAATIMUSTENMUKAISUUSVAKUUTUS

Valmistajana ORTHOSERVICE AG vakuuttaa, että tämä on luokan I lääkinnällinen laite, joka on valmistettu ja arvioitu EU-asetuksen 2017/745 (MDR) mukaisesti.
Nämä ohjeet on laadittu edellä mainitun asetuksen mukaisesti. Niiden tarkoituksena on varmistaa lääkinnällisen laitteen oikea ja turvallinen käyttö.

MATERIAALIEN TUOTEMERKIT

Velcro® on Velcro Industries B.V.:n rekisteröity tavaramerkki.

TURVALLISUUSVAROTOIMET

Suosittelemme, että tuotteen aiheuttamaa painetta ei kohdisteta kehonosiin, joissa on haavoja, turvotusta tai kyhmyjä. Tuotetta ei saa kiristää liian tiukalle, jotta liiallisella paikallisella puristeella välttyään eikä tuotteen alaisiin hermoihin ja verisuoniin kohdistu liiallista puristetta. Jos sinulla on epäselvyyttä tuotteen käytöstä, käänny tuotteen toimittaneen apuvälineammattilaisen puoleen. Lue tuoteseloste huollellisesti tuote-etiketistä. Tuotetta ei suositella käytettäväksi avotulen. Älä levitä suoraan kosketuksiin avoimen haavojen kanssa.

VAROITUKSET

On suositeltavaa, että lääkäri tai fysioterapeutti määrittelee laitteen, joka on suunniteltu alla esitettyihin käyttöaiheisiin, ja jonka apuvälinealan ammattilainen asentaa potilaskohtaisesti. Tuotteen tehokkuuden, käyttömukavuuden ja moitteettoman toiminnan varmistamiseksi asennus ja sovitus on suoritettava huolellisesti. Älä koskaan muuta lääkärin, fysioterapeutin tai apuvälineteknikon tekemää säätöä. Valmistajan vastuut raukeavat, mikäli tuotetta käytetään väärin tai sitä muutetaan. Ortoosi on tehty yhdelle potilaalle ja se on tarkoitettu vain yhdelle potilaalle. Valmistajan vastuu raukeaa, mikäli tuotetta käytetään väärin kuten lääkinnällisiä laitteita koskevassa asetuksessakin säädetään. Herkkäihoisilla henkilöillä suora ihokosketus voi aiheuttaa punoitusta ja ärsytystä. Jos tuotteen käyttö aiheuttaa kipua, turvotusta, kutinaa tai muita haittavaikutuksia, ota yhteyttä lääkäriisi. Jos kyseessä on erityisen vakava haitta, ilmoita tapahtumasta tuotteen valmistajalle ja maakohtaiselle toimivaltaiselle viranomaiselle. Ortopedisen tuotteen tehokkuus taataan vain, kun kaikkia komponentteja käytetään oikein.

TUOTEVALINTA / KOKO

Tuote	REF.8300 - REF.8301	
Koko	yksi koko	
Korkeus cm	7,5	10
Väri	valkoinen	

Tuote	REF.8302			
Koko	S	M	L	XL
Kaulan ympärys cm	30/35	36/41	42/47	48/53
Korkeus cm	6·8·10	6·8·10	6·8·10	6·8·10
Väri	valkoinen			

Tuote	REF.8304												
Koko	S	S	S	S	M	M	M	M	L	L	L	L	L
Kaulan ympärys cm	28/34	29/35	30/36	31/37	30/36	31/37	32/38	33/39	36/44	37/46	38/48	39/49	
Pituus cm	47	49	50	52	50	52	54	56	58	60	62	64	
Korkeus cm	6	8	10	12	6	8	10	12	6	8	10	12	
Väri	sininen												

HOITO-OHJEET

- Älä käytä valkaisuainetta
- Ei kemiallista pesua.
- Älä silitä
- Ei rumpukuivausta
- Pesuohje: Pese käsin tai pesukoneessa miedolla pesuaineella hienopesuohjelmalla max 30°C lämpötilassa. Huuhtele huollellisesti. Älä kuivata tuotetta lämmönlähteiden lähellä.

Hävitä tuote asianmukaisesti.

INDIKAATIOT

- Lievät kaularangan vääristymät (whiplash, piiskanisku)
- Jäykkä niska
- Niskasta johtuva huimaus
- Nivelrikko niskanaluella

KONTRAINDIKAATIOT

Ei tunnettuja kontraindikaatioita

OMINAISUUDET JA MATERIAALIT

- **Vain mallissa REF. 8304**: Puolikova vaahtosisus (pyöristetyt reunat)
- Puuvilla-jersey päällinen
- Velcro® tarrakiinnitys niskassa
- Kokonaan pestävissä (30°C vedellä ja miedolla pesuaineella)
- Voidaan käyttää röntgenkuvauksen aikana
- **Vain mallissa REF. 8304**: Täysin anatominen muotoilu
- **Vain mallissa REF. 8300 · 8301**: Ulkoreuna vahvistettu keinonahkanauhalla

TUEN PUKEMINEN POTILAALLE

1 Pidä niskatukea niin että koreta puoli on ylöspäin ja tarrapinta ulkopuolella.
2 Aseta tuen kovera etuosa leuan alle.
3 Sulje niskatuki takaa tarrakiinnityksellä.

- Tämän asiakirjan kuvaukset ja kuvat ovat vain kaupallisiin tarkoituksiin. Orthoservice pidättää oikeuden muuttaa niitä tarpeen mukaan.

LŪDZU, UZMANĪGI IZLASIET UN SAGLABĀJIET INSTRUKCIJAS

Putuplasta apkakle mugurkaula kakla daļai

ATBILSTĪBAS DEKLARĀCIJA

Ražotājs ORTHOSERVICE AG ar pilnu atbildību paziņo, ka šis izstrādājums ir I klases medicīnas ierīce un tas ir ražots un novērtēts saskaņā ar ES Noteikumiem 2017/745 (MDR). Šīs lietošanas instrukcijas ir sagatavotas saskaņā ar iepriekš minēto Noteikumu prasībām. Tās mērķis ir nodrošināt atbilstošu un drošu medicīniskās ierīces lietošanu.

MATERIĀLU PREČU ZĪMES

Velcro® ir Velcro Industries B.V. reģistrēta preču zīme.

DROŠĪBAS PASĀKUMI

Iesakām izvietot izstrādājumu tā, lai tas nespiestu uz ķermeņa daļām, uz kurām ir brūces, pietūkumi vai piepampumi. Izstrādājumu rekomendējam nepievilkt pārāk cieši, lai izvairītos no spiediena punktu veidošanas, vai zem tā esošo nervu vai asinsvadu saspiešanas. Ja rodas šaubas par izstrādājuma izmantošanu, sazinieties ar ārstu, fizioterapeitu vai ortopēdu – tehniķi. Lūdzu, uzmanīgi izlasiet izstrādājuma sastāvu uz birkas iekšpusē. Ierīci nedrīkst lietot atklātas liesmas. Nelietot tiešā saskarē ar atvērtām brūcēm.

BRĪDINĀJUMI

Izstrādājumu iesakam izmantot tikai medicīnisku indikāciju gadījumā pēc ārsta vai fizioterapeita norādījuma, saskaņā ar zemāk izklāstīto, un tas jāuzliek ortopēdam - specialistam, atbilstoši pacienta individuālām vajadzībām. Lai nodrošinātu efektivitāti, panesamību un pareizu darbību, ierīce ir jāuzliek ļoti piesardzīgi. Nekādā gadījumā nedrīkst mainīt ārsta/fizioterapeita/ vai ortopēda - tehniķa veiktos iestatījumus. Ražotājs nenes atbildību gadījumā ja izstrādājums tiek pielietots vai uzstādīts neatbilstoši. Izstrādājumu paredzēts lietot tikai vienam pacientam. Ja ortoze tiek lietota neatbistoši, ražotājs neuzņēmas atbildību vai saistības saskaņā ar medicīnas izstrādājuma instrukcijam. Pacientiem ar paaugstinātu jutību tieša kontakts ar ādu var izraisīt apsārtumu vai kairinājumu. Sāpju, pietūkumu, piepampumu vai jebkādu nepastāvīgu reakciju gadījumā nekavējoties sazinieties ar savu ārstu, bet īpaši smagu nevēlamu notikumu gadījumā, ziņojiet par notikumu razotājam un kompetentām iestādēm jūsu valstī. Izstrādājuma ortopēdiskā efektivitāte var tikt garantēta tikai ja pielieto visas tā dalas.

IZVĒLE/IZMĒRS

Artikuls	REF.8300 - REF.8301	
Izmērs	universāls	
Kakla augstums cm	7,5	10
Krāsa	balta	

Artikuls	REF.8302			
Izmērs	S	M	L	XL
Kakla apkār. cm	30/35	36/41	42/47	48/53
Kakla augstums cm	6·8·10	6·8·10	6·8·10	6·8·10
Krāsa	balta			

Artikuls	REF.8304												
Izmērs	S	S	S	S	M	M	M	M	L	L	L	L	L
Kakla apkār. cm	28/34	29/35	30/36	31/37	30/36	31/37	32/38	33/39	36/44	37/46	38/48	39/49	
Kakla garums cm	47	49	50	52	50	52	54	56	58	60	62	64	
Kakla augstums cm	6	8	10	12	6	8	10	12	6	8	10	12	
Krāsa	balta												

KOPŠANA

- Nedrīkst balināt
- Nedrīkst ķīmiski tīrīt
- Nedrīkst gludināt
- Nedrīkst žāvēt vējas žāvētajā
- Mazgāšanas norādījumi: mazgājiet ar rokām siltā ūdenī (30°C), izmantojot maigas ziepes (leteicams ar sūkli); žāvējiet prom no siltuma avotiem.

Neizmetiet izstrādājumu vai kādu no tā sastāvdaļām vidē.

INDIKĀCIJAS

- Vieglas kakla mugurkaula distorsijas (traumas pēs straujas kustības uzsākšanas vai bremzēšanas)
- Spranda stīvums
- Cervikālas izcelsmes reiboņi
- Cervikāla artroze

KONTRINDIKĀCIJAS

Paslaik nav zināmas.

RAKSTURLIELUMI UN MATERIĀLI

- **Tikai REF. 8304**: Puscieta konstrukcija no putuplasta (ar noapaļotām malām)
- Pārklājums no tubulāra trikotāžas auduma
- Ar Velcro® līplentes aizdari kakla aizmugures pusē
- Pilnībā mazgājama ar rokām siltā ūdenī (30°C), izmantojot maigas ziepes
- Rentgena staru caurlaidīga
- **Tikai REF. 8304**: Perfekta anatomiska forma
- **Tikai REF. 8300 . 8301**: Ārējais pastiprinājums ar netoksisku vilette lenti

IZSTRĀDĀJUMA UZLIKŠANA

1 Pirms uzlikšanas turiet apkakli tā, lai ieliekta puse būtu pagriezta uz augšu, bet sksniņa būtu ārpusē
2 Priekšējo ieliekto apkakles daļu novietojiet zem zoda
3 Aizveriet apkakles siksniņu aizmugures pusē

- Šajā dokumentā ietvertie apraksti un attēli ir paredzēti tikai ilustratīviem un komerciāliem mērķiem. Orthoservice patur tiesības tos mainīt atbilstoši savām vajadzībām.

SINGLE PATIENT MULTIPLE USE

RADIO LUCENT

cervilight
cervilight soft

REF. 8300 · REF. 8301
REF. 8302 · REF. 8304

Foam cervical collar

DESIGNED AND DEVELOPED IN SWITZERLAND

ORTHOSERVICE
RO+TEN
Take care feel better

DE – Die in diesem Dokument vorhandenen Beschreibungen und Bilder dienen nur zur Veranschaulichung und zu kommerziellen Zwecken. Orthoservice behält sich das Recht vor, Änderungen entsprechend den eigenen Anforderungen vorzunehmen.
EN – The descriptions and images in this document are for illustrative and commercial purposes only. Orthoservice reserves the right to make modifications without prior notice based on their needs.
FR – Les descriptions et les images contenues dans ce document sont présentées à titre d'exemple et à des fins commerciales. La société Orthoservice se réserve le droit de les modifier selon ses besoins
RU – Описания и изображения, представленные в этом документе носят рекомендательный и коммерческий характер. Компания Ортосервис оставляет за собой право при необходимости вносить изменения.
PL – Opisy i obrazy w tym dokumencie służą wyłącznie do celów ilustracyjnych i handlowych. Firma Orthoservice zastrzega sobie prawo do ich modyfikacji zgodnie z ich potrzebami.
IT – Le descrizioni e le immagini presenti in questo documento sono a mero scopo esemplificativo e commerciale. L'azienda Orthoservice si riserva il diritto di modificarle in base alle proprie necessità.

kiwa
FSC MIX Paper | Mixed Sources FSC® C103820
MD

Headquarter: ORTHOSERVICE AG
Via Milano 7 · CH-6830 Chiasso (TI) · Switzerland
Tel. 0041 (0) 91 822 00 88 · Fax 0041 (0) 91 822 00 89
info@orthoservice.com · www.orthoservice.com

ORTHOSERVICE DEUTSCHLAND GmbH
Flugstraße 8 · D-76532 Baden-Baden · Deutschland
Tel. 0049 (0) 7221 991 39 11 · Fax 0049 (0) 7221 991 39 13
info@orthoservice.de · www.orthoservice.de

ORTHOSERVICE POLSKA Sp. z o.o.
ul. Warszawska 41ca · 42-209 Częstochowa · Polska
Tel. +48 (0) 34 340 13 10 · (NIP): 9492246785
info@orthoservice.pl · www.orthoservice.pl

OSUK Ltd
Units 47&50 North East BIC
Wearfield
Sunderland Enterprise Park East
Sunderland SR5 2TA
Tel +44 (0) 191 51 66 220
info@orthoservice.uk · www.orthoservice.uk

RO+TEN S.r.l.
Sede legale: Via Marco De Marchi 7 · I-20121 Milano (MI) · Italia
Sede operativa e amministrativa:
Via Comasina 111 · I-20843 Verano Brianza (MB) · Italia
Tel. 0039 0362 18 51 200
info@roplusten.com · www.roplusten.com

9FGCERVLIN/D/11.1724

ORTHOSERVICE
RO+TEN
Take care feel better

BITTE DIE VORLIEGENDE ANLEITUNG SORGFÄLTIG LESEN UND AUFBEWAHREN

Zervikalstütze aus Schaumstoff

KONFORMITÄTSERKLÄRUNG
Die ORTHOSERVICE AG erklärt, in seiner Funktion als Hersteller, in alleiniger Verantwortung, dass dieses vorliegende Medizinprodukt der Klasse I angehört und gemäß den Anforderungen der EU-Verordnung 2017/745 (MDR) hergestellt wurde. Die vorliegende Anleitung wurde unter Anwendung der vorgenannten Verordnung erstellt. Sie dient dazu, den ordnungsgemäßen und sicheren Gebrauch des Medizinprodukts zu gewährleisten.

WARENMARKEN DER MATERIALIEN
Velcro® ist eine eingetragene Warenmarke von Velcro Industries B.V.

VORSICHTSMASSNAHMEN FÜR DIE ANWENDUNG
Es wird empfohlen, dass der vom Produkt ausgeübte Druck nicht auf die Teile des Körpers einwirkt, die Verletzungen,Schwellungen oder Tumeszenzen ausweisen. Es ist ratsam, das Produkt nicht zu fest anzuziehen, um keine übermäßigen, lokalen Druckstellen zu erzeugen und keine Kompression der darunterliegenden Nerven und/oder Blutgefäße auszulösen. Bei Bedenken zur Anwendung des Produkts bitte an einen Arzt, Physiotherapeuten oder Orthopädietechniker wenden. Bitte sorgfältig das Innenetikett mit der Material-Zusammensetzung des Produkts lesen. Es ist ratsam, das Produkt nicht in der Nähe von offenen Flammen. Nicht bei direktem Kontakt mit offenen Wunden auftragen.

HINWEISE
Es ist ratsam, dass das Produkt, das für die unten aufgeführten spezifischen Indikationen bestimmt ist, von einem Arzt oder Physiotherapeuten verschrieben und von einem Orthopädietechniker entsprechend den individuellen Bedürfnissen angepasst wird. Um die Wirksamkeit, Verträglichkeit und korrekte Funktionalität zu gewährleisten, muss die Applikation mit größter Sorgfalt durchgeführt werden. Keinesfalls darf die vom Arzt/Physiotherapeuten/Orthopädietechniker vorgenommene Einstellung verändert werden. Bei nicht bestimmungsgemäßer Anwendung oder Einstellung erlischt die Haftung des Herstellers. Die Orthese ist nur für den Gebrauch durch einen einzigen Patienten bestimmt, andernfalls übernimmt der Hersteller keine Haftung gemäß der Verordnung für Medizinprodukte. Bei überempfindlichen Personen kann es bei direktem Hautkontakt zu Rötungen oder Reizungen kommen. Bei Auftreten von Schmerzen, Schwellungen, Tumeszenzen oder anderen anormalen Reaktionen bitte sofort an den eigenen Arzt wenden und, in besonders schwerwiegenden Fällen, die Tatsache dem Hersteller und der zuständige Behörde in eigenen Land melden. Die orthopädische Wirksamkeit des Produktes ist nur dann gewährleistet, wenn alle seine Komponenten verwendet werden.

AUSWAHL/GRÖSSEN

Art.-Nummer	REF.8300 - REF.8301	
Größen	Einheitsgröße	
Höhe in cm	7,5	10
Farbe	weiß	

Art.-Nummer	REF.8302			
Größen	S	M	L	XL
Halsumfang cm	30/35	36/41	42/47	48/53
Höhe in cm	6·8·10	6·8·10	6·8·10	6·8·10
Farbe	weiß			

Art.-Nummer	REF.8304												
Größen	S	S	S	S	M	M	M	M	L	L	L	L	L
Halsumfang cm	28/34	29/35	30/36	31/37	30/36	31/37	32/38	33/39	36/44	37/46	38/48	39/49	
Länge in cm	47	49	50	52	50	52	54	56	58	60	62	64	
Höhe in cm	6	8	10	12	6	8	10	12	6	8	10	12	
Farbe	hellblau												

PFLEGE
- Nicht bleichen
- Nicht bügeln
- Waschanweisung: Handwäsche bis 30° C mit neutraler Seife, nicht in der Nähe von Wärmequellen trocknen.
- Keine chemische Reinigung
- Nicht im Trockner trocknen

Das Produkt und seine Bestandteile nach dem Gebrauch sachgerecht entsorgen.

ZWECKBESTIMMUNG
Die Zervikalstützen Cervilight/Cervilight soft sind ausschließlich für die orthetische Versorgung der Halswirbelsäule einzusetzen. Einsatzbereich ist die Halswirbelsäule.

MATERIALIEN
Bezug: Baumwolle; Innenpolster: Polyurethan; Klettverschluss: Polyamid.

INDIKATIONEN
- Distorsion der HWS (Schleudertrauma)
- Rehabilitation nach HWS-Verletzung
- Akutes oder chronisches Zervikalsyndrom
- Zervikale Arthrose

KONTRAINDIKATIONEN
- Zur Zeit keine bekannt

EIGENSCHAFTEN
- **Nur REF. 8304**: Halbstarre Struktur aus Schaumstoff (mit abgerundeten Ecken)
- Überzug aus Baumwoll-Jersey
- Klettverschluss an der Rückseite
- Komplett waschbar (mit handwarmem Wasser (30°C) und neutraler Seife)
- Transparent im Röntgenbild
- **Nur REF. 8304**: Perfekte anatomische Passform
- **Nur REF. 8300 · 8301**: Rundherum verstärkt mit einem Kunstlederband

ANLEGEN
1 Die Zervikalstütze so halten, dass beim Schließen die konkaveSeite nach oben und das Band nach außen zeigt.
2 Das gewölbte konkave Vorderteil der Zertikalstütze unterhalb des Kinns anlegen.
3 Die Zervikalstütze auf der Rückseite mit dem Band verschließen.

SINGLE PATIENT MULTIPLE USE

RADIO LUCENT

PLEASE READ THESE INSTRUCTIONS CAREFULLY AND SAVE THEM

Foam cervical collar

DECLARATION OF CONFORMITY
As the manufacturer, ORTHOSERVICE AG declares, under its sole responsibility, that this is a class I medical device that has been manufactured and assessed, according to the EU Regulation 2017/745 (MDR). These instructions have been drawn up in application of the aforementioned Regulation. They are intended to ensure an adequate and safe use of the medcal device.

TRADEMARKS OF MATERIALS
Velcro® is a registered trademark of Velcro Industries B.V.

SAFETY PRECAUTIONS
We recommend that the pressure exerted by the device does not act on parts of the body with wounds, swelling, or welts. It is advisable to not over tighten the device so as to avoid generating areas of excessive local pressure or the compression of underlying nerves and/or blood vessels.
If in doubt on how to apply the device, contact a doctor, physiotherapist, or an orthopedic technician. Read the product composition on the internal label carefully. We recommend to not wear the device in the proximity of free flames. Do not apply in direct contact with open wounds

WARNINGS
It is advisable that the device, designed for the specific indications as set out below, be prescribed by a doctor or a physiotherapist and applied by an orthopedic technician, according to the specific needs of the patient. To ensure effectiveness, tolerability, and proper functioning, the application must be carried out with the utmost care.
Never alter the adjustment made by the doctor/physiotherapist/ or orthopedic technician.
The responsibilities of the manufacturer shall lapse in case of inappropriate use or adaptation.
The orthosis is made and to be used by only one patient. Should the orthosis be inappropriately used, the manufacturer declines all responsibility, as provided by the regulation for medical devices.In hypersensitive individuals, direct contact with the skin may cause redness and irritation.
In case of pain, swelling, welts, or any other adverse reaction, contact your doctor immediately, and in case of a particularly severe adverse event, report the incident to the manufacturer and the competent authority of your country. The effectiveness of the orthopedic product is only guaranteed when all the components are properly in use.

SELECTION/SIZE

Item	REF.8300 - REF.8301	
Size	universal	
Height cm	7,5	10
Colour	white	

Item	REF.8302			
Size	S	M	L	XL
Neck circ. cm	30/35	36/41	42/47	48/53
Height cm	6·8·10	6·8·10	6·8·10	6·8·10
Colour	white			

Item	REF.8304												
Size	S	S	S	S	M	M	M	M	L	L	L	L	L
Neck circ. cm	28/34	29/35	30/36	31/37	30/36	31/37	32/38	33/39	36/44	37/46	38/48	39/49	
Lenght in cm	47	49	50	52	50	52	54	56	58	60	62	64	
Height cm	6	8	10	12	6	8	10	12	6	8	10	12	
Colour	blue												

MAINTENANCE
- Do not bleach
- Do not iron
- Washing instructions: hand wash at max. 30° C with neutral soap. Dry away from heat sources.
- No chemical cleaning
- Do not tumble-dry

Do not dispose of the product or any of its components into the environment.

INDICATIONS
- Slight distortions of cervical spine (whiplash)
- Torticollis
- Cervical vertigo
- Arthritis of cervical spine

CONTRAINDICATIONS
- Currently no known

CHARACTERISTICS AND MATERIALS
- **REF. 8304 only**: Semi-rigid foam structure (with rounded edges)
- Covered with tubular jersey
- Back Velcro® fastening system
- 100% washable (warm water (30°C) and neutral soap)
- Radiolucent
- **REF. 8304 only**: Perfect anatomical shape
- **REF. 8300 · 8301 only**: External band reinforcement made of non toxic leather-like material

PUTTING ON THE APPLIANCE
1 Hold the cervical collar in such a way that the concave side points upwards and the belt is on the outside.
2 Place the concave front part of the cervical collar under the chin.
3 Close the cervical collar at the back using the imitation leather band.

LIRE ATTENTIVEMENT CES INSTRUCTIONS ET LES CONSERVER

Collier cervical en mousse

DÉCLARATION DE CONFORMITÉ
En qualité de fabricant, ORTHOSERVICE AG déclare sous sa responsabilité exclusive que ce produit est un dispositif médical de Classe I et qu'il a été réalisé conformément aux conditions requises par le Règlement UE 2017/745 (MDR). Ces instructions ont été rédigées en accord avec ledit règlement et ont pour but de garantir l'utilisation correcte et sûre du dispositif médical.

MARQUES COMMERCIALES DES MATÉRIAUX
Velcro® est une marque enregistrée de Velcro Industries B.V.

PRÉCAUTIONS D'UTILISATION
Veiller à ce que la pression exercée par le dispositif n'agisse pas sur les parties du corps présentant des lésions, enflures ou tuméfactions. Il est conseillé de ne pas trop serrer le produit, afin de ne générer aucune zone de pression locale excessive et d'éviter la compression des nerfs et/ou des vaisseaux sanguins. En cas de doute sur les modes d'application, contacter un médecin, un kinésithérapeute ou un technicien orthopédiste. Lire attentivement la composition du produit sur l'étiquette située à l'intérieur. Il est recommandé de ne pas porter le dispositif à proximité de flammes. Ne pas appliquer en contact direct avec des plaies ouvertes.

AVERTISSEMENTS
Le produit étant spécifiquement conçu pour les indications reportées ci-dessous, il est conseillé de l'utiliser sur prescription d'un médecin ou d'un kinésithérapeute et de le faire appliquer par un technicien orthopédiste, conformément aux exigences individuelles. Afin de garantir son efficacité, sa capacité à être toléré et son bon fonctionnement, le produit doit absolument être appliqué avec le plus grand soin. Ne modifier en aucun cas le réglage effectué par le médecin/kinésithérapeute/technicien orthopédiste. En cas d'utilisation ou d'adaptation inappropriée, le fabricant ne sera pas tenu responsable. L'utilisation de l'orthèse est prévue pour un seul patient à la fois ; dans le cas contraire, le fabricant décline toute responsabilité, conformément aux dispositions du règlement relatif aux dispositifs médicaux. Pour les sujets hypersensibles, le contact direct avec la peau pourrait causer des rougeurs ou des irritations. En cas d'apparition de douleurs, enflures, tuméfactions ou en cas de toute autre réaction anormale, s'adresser immédiatement à son médecin et, en cas de problème particulièrement grave, signaler le fait au fabricant et à l'autorité compétente de son pays. L'efficacité orthopédique du produit n'est garantie que lorsqu'il est utilisé avec tous ses composants.

SÉLECTION/TAILLES

Code	REF.8300 - REF.8301	
Mesure	universelle	
Hauteur cm	7,5	10
Couleur	blanc	

Code	REF.8302			
Mesure	S	M	L	XL
Circon. cou cm	30/35	36/41	42/47	48/53
Hauteur cm	6·8·10	6·8·10	6·8·10	6·8·10
Couleur	blanc			

Code	REF.8304												
Mesure	S	S	S	S	M	M	M	M	L	L	L	L	L
Circon. cou cm	28/34	29/35	30/36	31/37	30/36	31/37	32/38	33/39	36/44	37/46	38/48	39/49	
Long. cm	47	49	50	52	50	52	54	56	58	60	62	64	
Hauteur cm	6	8	10	12	6	8	10	12	6	8	10	12	
Couleur	bleu												

ENTRETIEN
- Ne pas blanchir
- Ne pas repasser
- Instructions de lavage: lavage à la main jusqu'à 30° C avec du savon neutre. Laisser sécher loin de toute source de chaleur.
- Pas de nettoyage chimique
- Ne pas sécher en séchoir

L'orthèse et ses composants doivent être éliminés en respectant les normes environnementales.

INDICATIONS
- Entorses légères de la colonne cervicale (coup du lapin)
- Torticollis
- Accès vertigineux d'origine cervicale
- Cervicarthrose

CONTRE-INDICATIONS
- Aucune connue à ce jour

CARACTÉRISTIQUES ET MATÉRIAUX
- **Seulement REF. 8304**: Structure de base en mousse semi-rigide (avec bords arrondis)
- Revêtement en tricot tubulaire
- Fermeture postérieure par bande en Velcro®
- Complètement lavable (eau tiède (30°C) et savon neutre)
- Radiotransparente
- **Seulement REF. 8304**: Façonnage parfaitement anatomique
- **Seulement pour RÉF. 8300 · 8301**: Renforcement extérieur par une bande de cuir synthétique non toxique

ENFILAGE
1 Tenir le collier cervical de manière à ce que, lorsqu'on le ferme, la partie concave soit dirigée vers le haut et la sangle soit dirigée vers l'extérieur.
2 Poser la partie avant creuse du collier cervical en-dessous du menton.
3 Refermer le collier cervical par l'arrière au moyen de la sangle.

LEGGERE ACCURATAMENTE LE PRESENTI ISTRUZIONI E CONSERVARLE

Collare cervicale in gommapiuma

DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ
Quale fabbricante, la ORTHOSERVICE AG dichiara, sotto la propria unica responsabilità, che il presente dispositivo medico è di classe I ed è stato fabbricato secondo i requisiti richiesti dal Regolamento UE 2017/745 (MDR). Le presenti istruzioni sono state redatte in applicazione del Regolamento sopra menzionato. Esse hanno lo scopo di garantire un utilizzo adeguato e sicuro del dispositivo medico.

MARCHI COMMERCIALI DEI MATERIALI
Velcro® è un marchio di fabbrica registrato di Velcro Industries B.V.

PRECAUZIONI D'USO
Si raccomanda che le pressioni esercitate dal dispositivo non agiscano su parti del corpo che presentano ferite, gonfiori o tumefazioni. È consigliabile non stringere eccessivamente il prodotto per non generare zone di pressione locale eccessiva o la compressione di nervi e/o vasi sanguigni sottostanti.
In caso di dubbio sulle modalità di applicazione, rivolgersi ad un medico, un fisioterapista o un tecnico ortopedico. Leggere attentamente la composizione del prodotto sull'etichetta interna. È consigliabile non indossare il dispositivo in vicinanza di fiamme libere. Non applicare a contatto diretto con ferite aperte.

AVVERTENZE
E' consigliabile che il prodotto, studiato per le specifiche indicazioni sotto riportate, venga prescritto da un medico o da un fisioterapista e applicato da un tecnico ortopedico, in conformità alle esigenze individuali. Per garantirne l'efficacia, la tollerabilità e il corretto funzionamento è necessario che l'applicazione venga effettuata con la massima cura.
Non alterare assolutamente la regolazione effettuata dal medico/fisioterapista/tecnico ortopedico.
La responsabilità del fabbricante decade in caso di utilizzo o adattamento inappropriato. L'ortesi è fatta per l'utilizzo da parte di un solo paziente; in caso contrario il fabbricante declina ogni responsabilità, in base a quanto previsto dal regolamento per i dispositivi medici. In soggetti ipersensibili il contatto diretto con la pelle potrebbe causare rossori o irritazioni.
In caso di comparsa di dolori, gonfiori, tumefazioni o qualsiasi altra reazione anomala, rivolgersi immediatamente al proprio medico e, in caso di particolare gravità, segnalare il fatto al fabbricante e all'autorità competente del proprio Stato. L'efficacia ortopedica del prodotto è garantita solo con l'utilizzo di tutte le sue componenti.

SCELTA/DIMENSIONI

Codice	REF.8300 - REF.8301	
Taglia	universale	
Altezza cm	7,5	10
Colore	bianco	

Codice	REF.8302			
Taglia	S	M	L	XL
Circon. collo cm	30/35	36/41	42/47	48/53
Altezza cm	6·8·10	6·8·10	6·8·10	6·8·10
Colore	bianco			

Codice	REF.8304												
Taglia	S	S	S	S	M	M	M	M	L	L	L	L	L
Circon. collo cm	28/34	29/35	30/36	31/37	30/36	31/37	32/38	33/39	36/44	37/46	38/48	39/49	
Lunghezza cm	47	49	50	52	50	52	54	56	58	60	62	64	
Altezza cm	6	8	10	12	6	8	10	12	6	8	10	12	
Colore	blu												

MANUTENZIONE
- Non candeggiare
- Non stirare
- Istruzioni per il lavaggio: lavare a mano ad una temperatura di max 30° C con detergente neutro. Far asciugare lontano da fonti di calore.
- Pulizia chimica non consentita
- Non asciugare in asciugatrice

Non disperdere il prodotto o i suoi componenti nell'ambiente.

INDICAZIONI
- Distorsioni della colonna cervicale lievi (colpo di frusta)
- Torcicollo
- Crisi vertiginose di origine cervicale
- Artrosi cervicale

CONTROINDICAZIONI
- Al momento nessuna conosciuta

CARATTERISTICHE E MATERIALI
- **Solo REF. 8304**: Struttura in gommapiuma semirigida (con bordi arrotondati)
- Rivestimento in maglina tubolare
- Chiusura posteriore con cinturino a Velcro®
- Completamente lavabile (acqua tiepida (30°C) e sapone neutro)
- Radiotrasparente
- **Solo REF. 8304**: Sagomatura perfettamente anatomica
- **Solo REF. 8300 · 8301**: Rinforzo esterno con fascia in vilpelle atossica

APPLICAZIONE
1 Tenere il collare in posizione tale che, al momento della chiusura, la parte concava sia posizionata verso l'alto e il cinturino stia all'esterno.
2 Appoggiare la parte concava anteriore del collare sotto al mento.
3 Chiudere il collare posteriormente, utilizzando il cinturino.

ВНИМАТЕЛЬНО ПРОЧИТАЙТЕ ДАННУЮ ИНСТРУКЦИЮ И СОХРАНИТЕ ЕЕ

Корсет-головодержатель

ДЕКЛАРАЦИЯ О СООТВЕТСТВИИ
Компания ORTHOSERVICE AG, как производитель, гарантирует, что данное изделие является медицинским класса I, и изготовлено в соответствии с требованиями Регламента ЕС 2017/745 (EU MDR).

ТОРГОВЫЕ МАРКИ МАТЕРИАЛОВ
Velcro® зарегистрированная торговая марка компании Velcro Industries B.V.

МЕРЫ ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ
Изделие не должно сдавливать поврежденные участки кожи или опухоли. Не рекомендуется слишком затягивать изделие во избежание нежелательного давления на сосуды и нервные окончания. В случае возникновения сомнений в применении изделия обратитесь к врачу, физиотерапевту, технику-ортопеду. Ознакомьтесь внимательно с составом изделия, который указан на внутренней этикетке. Не рекомендуется надевать изделие вблизи открытого огня. Не применять при прямом контакте с открытыми ранами.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ
Это медицинское изделие должно быть назначено и наложено врачом или физиотерапевтом в соответствии с индивидуальными потребностями пациента.
Правильное применение изделия необходимо для обеспечения его эффективности.
Все изменения конструкции должны быть назначены врачом/физиотерапевтом/техником-ортопедом.
Производитель не несет ответственность в случае ненадлежащего использования изделия.
Рекомендуется использовать только для одного пациента, в противном случае производитель снимает с себя всякую ответственность, основываясь на требованиях к медицинским изделиям.
У гиперчувствительных пациентов при непосредственном контакте с кожей могут появиться покраснение или раздражение. В случае возникновения болевых ощущений, отеков, припухлостей немедленно обратитесь к своему лечащему врачу.

ТАБЛИЦА РАЗМЕРОВ

Арт.	REF.8300 - REF.8301	
Размер	универсальный	
Высота (см)	7,5	10
Цвет	белый	

Арт.	REF.8302			
Размер	S	M	L	XL
Обхват шеи (см)	30/35	36/41	42/47	48/53
Высота (см)	6·8·10	6·8·10	6·8·10	6·8·10
Цвет	белый			

Арт.	REF.8304												
Размер	S	S	S	S	M	M	M	M	L	L	L	L	L
Обхват шеи (см)	28/34	29/35	30/36	31/37	30/36	31/37	32/38	33/39	36/44	37/46	38/48	39/49	
Длина (см)	47	49	50	52	50	52	54	56	58	60	62	64	
Высота (см)	6	8	10	12	6	8	10	12	6	8	10	12	
Цвет	синий												

УХОД ЗА ИЗДЕЛИЕМ
- Не отбеливать
- не гладить
- Инструкция по уходу: Протрите кожаные и пластиковые детали мягкой губкой, смоченной в теплой воде (макс 30°) с нейтральным мылом. Затем насухо протрите тканевой салфеткой.
- не подвергать химической чистке
- не сушить в сушилке

Выбрасывать в местах, специально предназначенных для сбора мусора как само изделие, так и любую из составляющих его частей.

ПОКАЗАНИЯ
- Растяжение шейного отдела позвоночника (простреливающие боли);
- Кривошея;
- Приступы головокружения при остеохондрозе шейного отдела позвоночника.

ПРОТИВОПОКАЗАНИЯ
- На данный момент не выявлены.

ХАРАКТЕРИСТИКИ И МАТЕРИАЛЫ
- **Только для арт. 8304**: Конструкция из полужесткой пенорезины (с закругленными краями)
- Покрытие из трубчатой трикотажной ткани
- Застежка сзади с помощью ремешка на липучках Velcro®
- Полностью моющийся (теплой водой (30°C) и pH-нейтральным мылом)
- Рентгенопрозрачный
- **Только для арт. 8304**: Отличное анатомическое профилирование
- **Только для арт. 8300 · 8301**: наружное усиление за счет ленты из нетоксичной искусственной кожи.

ПРИМЕНЕНИЕ
1 Держите бандаж в таком положении, чтобы в момент застегивания вогнутая часть была повернута вверх, а ремешок был снаружи;
2 Поместите переднюю вогнутую часть бандажа под подбородком;
3 Застегните воротник сзади с помощью липучки Velcro®.